

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

12-20-1862

Christina Van Raalte Wrote Her Parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "Christina Van Raalte Wrote Her Parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte" (1862). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 146.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/146

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

20 December [1862]

Kalamazoo, Michigan

Christina Van Raalte wrote her parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte, that she was sorry that her father had been so ill but is better again. The shop is very busy but she dislikes the airless room in which she has to work. Mrs. Pijster, the shop keeper, is very pleased with her work. She has not heard from her brothers for twelve days. She is eager to see her parents again.

In Dutch; translation by Nella Kennedy, December 2001

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

Kalamazoo, Dec. 20 [almost certainly 1862]

Dear father and mother,

I received your letter last night. I was glad to see in it that father was better again. I am sorry that he has been so ill. I am still quite healthy, but I still have a cold but it is not so bad. I have gone to the shop the entire week, as usual. We have plenty of work there. I rejoice in that, for the more work I have the more I learn. I like it very much in the shop, but one thing I do not like and that is that constant sitting in that airless room, but I will probably get used

[2]

to it. My boss [literally: lady] has been ill, and quite ill actually, but she is ill all the time. But our work nevertheless continues regularly for we have a dress maker. Every week I do about the same thing as is customary in a shop. This week I have sewn two bodices, cut and sewed sleeves and pleated and attached skirts. They say that I make good progress. Mrs. Pijster says the same. She says that I take hold a lot faster now. Mother, I have my cap. I made it myself. The girl who does the millinery work with us instructed me how I should do it. I bought the fur and that cost twelve shilling, and I got the velvet for the tie from that girl. So I was able to get it cheaper than when you buy it. Then they cost

[3]

five dollars. It does resemble a cap. It has a cloth bottom, with small pleats and those are sewn, and fur around it and a piece in the back on the bottom. In the front it looks like a cap on my head, but in the back it goes down with a point. Well, it is something father likes, for my head is covered and that he likes.

I have not received a letter from the boys in twelve days. I so long for it. It is so peculiar these days with the war. Today I heard that twenty froze at the Potomac and they are so cold there. It is very cold here too and there is snow. Yet there is not any good sleighing. We have had good sleighing here, but in the beginning of the week it was so warm: it was just like summer and

[4]

all the snow melted then. Now we have snow again and rather cold. I don't think it will happen that I, or the girls of Pijster, will be able to go home. If we would be able to go home I'll write it. From now on until February it is very busy here, but in February it is the dull season and perhaps then it may be possible that we could [come], but it is only a "perhaps." How glad I would be if you and father would be able to come here. I would really like to see you; I sometimes long for home. Father, I wrote you last week that I had received the five dollars. I think that you probably received that letter. I write every week. Mr. and Mrs. Pijster send you greetings. Greet everyone from me. Kiss dear Anna for me, and Allie also. I can't give you all the names [of those] you should greet, but please greet them all for me.

Your loving daughter

Christina Van Raalte

[Translation: Nella Kennedy,
December 2001

Quite a few words are in English, and several times Christina conjugated in Dutch the English verb *to like*; *lijken* in Dutch is to appear, seem or resemble. Punctuation is minimal]

Kalamazoo Dec 20, 1862 [?]

Lieve Vader en Moeder,

Ik hebeen brief gisteren avond ontvangen ik was blij daarin te zien dat Vader weer beter was het spijt mij dat hij zoo ziek is geweest – ik ben nog goedgezond maar nog verkouden maar het is zoo erg niet. Ik ben de hele week na de shop geweest zoo als gewoon wij hebben plenty werk daar ben ik heel blij van want de meer werk de beter dat ik leer ik lijk het heel goed op de shop maar een ding lijk ik niet erg dat stil zitten in die doffe kamer maar daar zal ik wel

[2]

aan wennen. Mijn jufvrouw is al weer ziek en erg ook ze is gedurig ziek maar ons werk gaat daarom tog geregeld door want wij hebben en dress maker iedere week doe ik zoo het zelfde zoo als het op en shop gaat van de week heb ik twe lijven genaaijt mouwen geknipt en genaaijt rokken geplooijt en aangezet ze zeggen dat ik goede vordering maak jufvrouw pijster zegt het ook zij zijt ik pak de dingen veel handiger aan. Moeder ik heb mijn cap ik heb hem zelf gemaakt dat meisje die het milliner werk bij ons doet heeft mij gewezen hoe of ik het doen moest ik heb de fur gekocht dat koste twaalf schelling en de strik fluweel heb ik van dat meisje dus ik heb hem goedkoop gekregen als je ze koopt dan koste

[3]

ze vijf dollars het lijk wel wat op en pet er is en lakense bodem in en die is met klijne plooitjes en die zijn gestikt en fur er om heen en en stuk van achter op de bodem van voren staat hij net op mijn hoofd als en pet maar van achter loopt hij met en punt neer wel het is iets dat vader lijk mijn hoofd is bedekt en dat lijk Vader.

Ik heb in geen twaalf dagen en brief van de jongens gehad ik ben tog zoo verlangend het gaat er maar wonderlijk toe tegenwoordig met de war. vandaag hoorde ik dat er twintig bevroren waren aan de Potomac en ze hebben het zoo koud. Wij hebben het hier koud en sneuw maar tog geen goede sleighing wij hebben hier fix sleighen gehad maar in het begin van de week was het zoo warm het was net zomer en toe

[4]

is all de sneuw weg gegaan nu hebben wij weer sneuw en fix koud. Ik denk niet dat er iets van komen zal dat ik of de meisjes van Pijster te huis zullen komen als wij soms kwamen dan zal ik het schrijven van nu af tot Februarij is het heel druk maar in Februarij is het dull season en dan kon het misschien wezen dat wij kwamen maar het is maar misschien. Wat zou ik blij wezen als u en Vader is hier kwamen ik zou u wel is graag willen zien soms verlang ik wel is na huis. Vader ik heb u verleden week geschreven dat ik de vijf dollars ontvangen heb ik denk u zal de brief wel gekregen hebben ik schrijf iedere week U moet de groetenis hebben van Mr and Mrs Pijster. Groet ze allemaal van mij kus lieve Anna voor mij en Allie ook. ik zal de namen maar niet noemen aan wie of u de groetenis doen moet maar u moet ze allen van mij groeten.

Uw liefhebbende Dochter

Christina van Raalte

[Transcription: Nella Kennedy,
February, 2007-02-06

Quite a few words are in English, and Christina conjugated in Dutch the English verb *to like* several times; *lijken* in Dutch is to appear, seem or resemble.]

is al de snieuw-weg gegaan nu hebben
wij weer snieuw en fijt koud. Ik
denk niet dat er iets van komen.
zal dat ik of de meisjes van
Pyster te huis zullen komen alsoy
soms kwamen dan zal ik het schrijven
van nu of tot February is het heel dink
maar in February is het dull season
en dan kon het mis schien wegen
dat wij kwamen maar het is snauw
messchien. What zou ik bli wegen als
in en vader is hier kwamen ik zou
er wel is graag willen zien soms
verlang ik veel is na thuis vader
ik heb u verleden week geschreven
dat ik de vijf dollars ontvangen
heb ik denk u zal de brief wel gekreg
hebben ik schrijf u idere week
u moet de groetenis hebben van Mr
en Mrs Pyster. Groet ze allemaal
van mij sus Anne en Anna voor mij
en Alie ook. ik zal de namen maar
niet noemen aan u of u de groetenis
doen moet maar u moet ze allen
van mij groeten.
Mijn liefhebbende Dochter
Christina van Praatte

Calvin R. R.

1860 Jan 26

1869

731

Kalamazoo Dec 30, 1862?

Lieve Vader en Moeder

Ik heb uw brief
gisteren avond ontvangen ik was
blij daarin te zien dat vader
weer beter was het spijt mij
dat hij zoo ziek is geweest ik
ben nog goed gezond maar nog
weikoudes maar het is zoo erg
niet ik ben de hiele week na
de shop geweest zoo als gewoon
wij hebben seldenlyk werk daar
ben ik heel blij van want de
meest werk de helen dat ik
ben ik lijk het heel goed op de
shop maar een ding lijk ik niet
erg dat stil zitten in die doffe
kamer maar daar zal ik wel

aan wennen. Mijn buforouw is al
weer ziek en erg ook ze is gedurig
ziek maar ons werk gaat daarom
toegeregeld door want wy hebben
ten dreef maten ieder week doe ik
zoo het zelfde zoo als het op en
shup gaat van de week heb ik twe-
lijven gewaait mouwen gekrocht en
gemaait rokken geploeft en aangest
ze zeggen dat ik goede vordering
maak buforouw. Pastor zegt het
ook zij zijt ik maak de dingen
ik veel handiger aan. Moeder ik
heb mijn cap ik heb hem zelf
gemaakt dat meisje die het
milliner werk bij ons doet
heeft mij gegeven hoe of ik het
doen moest ik heb de steun gekocht
dat koste twaalf schelling en de
stuk fluweel heb ik van dat
meisje dus ik heb hem goedkoop
gekregen als je ze koopt dan koste

ze vijf dollars het licht wel wat
op en het er is en lakense bodem
in en die is met klein selvocht en
die zijn gestekt en Triak en om heen
en en strik van achter op de bodem
van voren staat hij met op mijn
hoofd als en het maar van achter
loopt hij met en punt naar voren het
is iets dat vader licht mijn hoofd
is bedekt en dat licht is da.
Ik heb in geen twaalf dagen en
brief van de jongens gehad ik ben
toegoo verlangend het gaat er maar
wonderlijk toe tegenwoordig met de
wan van daag hoorde ik dat er
tweintig bevrout was waren aan de
Potomac en ze hebben het zoo kend.
Wij hebben het hier houdt en nieuw
maar teggen goede slijking wij
hebben hier zij slijken gehad maar
en het begin van de week was het zoo
warm het was met zomer en doet